



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*

AI RAGAZZI E AI GENITORI STRANIERI

إلى الشباب
والأهالي الأجانب



Come funziona la scuola superiore in Italia
Prime informazioni per l'accoglienza

كيفية عمل المدرسة العليا في إيطاليا
أول المعلومات للقبول

Benvenuto nella scuola italiana

أهلا وسهلا بك في المدرسة الإيطالية

Cari ragazzi, cari genitori,

الشباب الأعزّاء, الأهالي الأعزّاء

è difficile, per voi che arrivate da paesi stranieri, orientarvi nel panorama della scuola italiana per scegliere il corso di studi più vicino alle vostre esigenze e alle vostre speranze per il futuro.

لا بد وأنه من الصعب عليكم, كونكم تأتيون من دول أجنبية, التأقلم والتوجه في بانوراما المدرسة الإيطالية لتتمكنوا من اختيار دورة التعليم الأقرب إلى احتياجاتكم ومتطلباتكم وإلى آمالكم تجاه المستقبل.

Questo libretto, con la traduzione nella lingua dei diversi paesi d'origine, vi sarà d'aiuto dandovi indicazioni utili a conoscere il nostro sistema scolastico

هذا الكتيب, الذي تتم ترجمته في مختلف اللغات الأصلية, سيساعدكم عن طريق تزويدكم بالإرشادات المفيدة لتتعرفوا على نظامنا الدراسي

Il modo migliore per darvi il benvenuto ed augurarvi un'esperienza serena e positiva nella scuola di tutti è offrirvi uno strumento nella vostra lingua perché possiate scegliere insieme, con consapevolezza.

الطريقة الأفضل لنقدّم لكم الترحيب ولنتمنى لكم القيام بخبرة إيجابية وسارة في مدرسة الجميع هي أن نقدّم لكم وسيلة في لغتكم الأصلية حتى تتمكنوا الإختيار معا وعن معرفة وإدراك.

L'Assessore all'Istruzione e all'Edilizia Scolastica
Giansandro Barzaghi

المستشار عن التعليم والبناء المدرسي
Giansandro Barzaghi

Presentazione del sistema scolastico in Italia

عرض عن هيئة التدريس في دولة إيطاليا

Il sistema scolastico	pag. 4	صفحة 4
La scelta dopo i 14 anni	pag. 5	صفحة 5
Le scuole secondarie superiori o di "secondo grado"	pag. 6	صفحة 6
Quale scuola secondaria ?	pag. 7	صفحة 7

النظام الدراسي
الإختبار بعد سن 14 سنتة
المدارس الثانويّة العليا أو "درجة ثانية"
أية مدرسة ثانويّة؟

Accoglienza nella scuola

Cosa fare per iscriversi a scuola	pag. 9	
Informazioni sul calendario scolastico	pag.10	صفحة 9
Cosa si fa a scuola	pag.11	صفحة 10
		صفحة 11

القبول في المدرسة

ما المفروض فعله للتسجيل في المدرسة
معلومات عن البرنامج الدراسي
ماذا يقام في المدرسة

Scuole in due parole

Licei	pag.12	
Istruzione tecnica	pag.14	صفحة 12
Istruzione professionale; formazione professionale	pag.17	صفحة 14
		صفحة 17

المدارس بكلمتين

مدارس ثانويّة
تعليم تقني
تعليم مهني؛ تكوين مهني

Notizie utili	pag.18	
Indirizzi utili	pag.19	صفحة 18
Scheda informativa a cura della scuola	pag.20	صفحة 19
		صفحة 20

أخبار مفيدة
عناوين مفيدة
نموذج إعلامي بعناية المدرسة

Attenzione !

- Sei arrivato da poco in Italia ? Leggi a pagina 9
- Non hai il diploma di licenza media ? Leggi a pagina 5
- Non sai quale scuola superiore scegliere ? Leggi da pagina 12 a pagina 17

الانتباه!

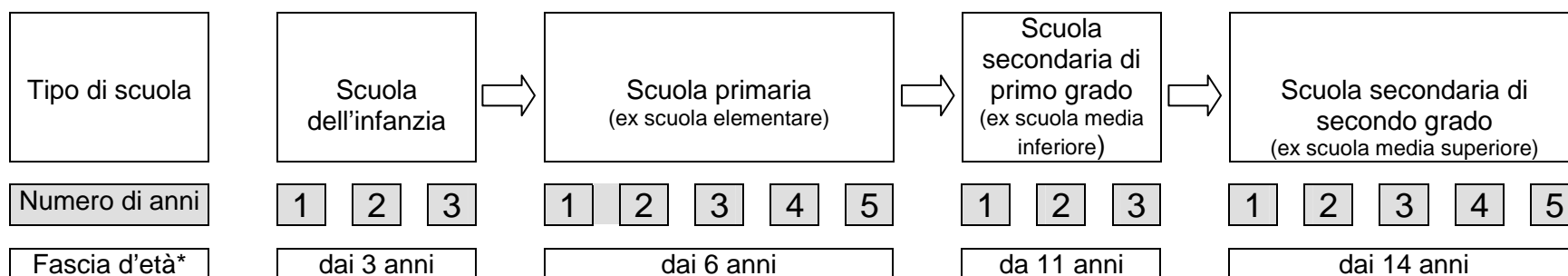
- هل وصلت منذ فترة قليلة إلى إيطاليا؟ اقرأ محتوى صفحة 9
- لا تملك دبلوم المدرسة الإعدادية؟ اقرأ محتوى صفحة 5
- لا تعرف أي المدارس العليا الإختيار؟ اقرأ من صفحة 12 إلى صفحة 17

Il sistema scolastico italiano

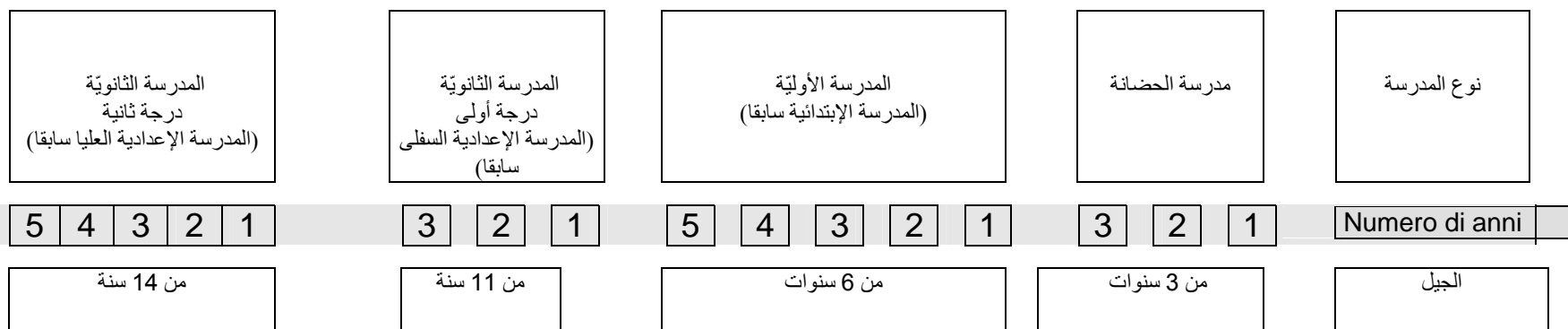
النظام الدراسي الإيطالي

In Italia ogni alunno deve frequentare la scuola o la formazione professionale sino ai 18 anni. Questo diritto / dovere riguarda tutti gli alunni stranieri, regolari e irregolari, con o senza il permesso di soggiorno.

في إيطاليا، يتوجب على كل طالب ممارسة المدرسة أو التكوين المهني حتى بلوغ سن 18 سنة. هذا الحق / الواجب يخص أيضا كافة الطلاب الأجانب، الموجودين في إيطاليا قانونيا أو الغير قانونيين، الحاملين لتصريح الإقامة أو الغير حاملين.



* è possibile iniziare la scuola dell'infanzia a due anni e mezzo e la scuola primaria a cinque anni e mezzo



COSA DICE LA LEGGE

Decreto Legislativo 15 aprile 2005, n. 76. Articolo 1.

Diritto-dovere all'istruzione e alla formazione

La fruizione dell'offerta di istruzione e di formazione costituisce un diritto e un dovere per i minori stranieri per almeno dodici anni e fino al diciottesimo anno di età.

ماذا تقول القوانين

القرار القضائي رقم 76 بند 1 المؤرخ 15 أبريل 2005

حق / واجب التعليم والتكوين

وظيفة عرض التعليم والتكوين تمثل حق وواجب للإجانب الصغار بالأقل لمدة اثنتا عشر سنة وحتى بلوغ سن الثامنة عشر من العمر.

La scelta dopo i 14 anni

الإختيار بعد سن 14 سنة

Se hai **14 anni** e il **diploma** di scuola media italiana (scuola di 1° grado) o un titolo equivalente:

✓ puoi iscriverti ad una scuola superiore (scuola di 2° grado)

إذا كنت تبلغ من العمر 14 سنة وكنت تملك دبلوم مدرسة إعدادية إيطالية (مدرسة درجة 1°) أو أية شهادة معادلة:

✓ بإمكانك التسجيل لمدرسة عليا (مدرسة درجة 2°)

Se hai **14 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media:

✓ puoi iscriverti alla scuola media per ottenere il diploma

إذا كنت تبلغ من العمر 14 سنة ولكن لست تملك دبلوم مدرسة إعدادية:

✓ بإمكانك التسجيل للمدرسة الإعدادية للحصول على الدبلوم

Se hai **15 anni** (o più) e il **diploma** di scuola media italiana o un titolo equivalente:

✓ puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure

✓ puoi iscriverti ad un corso di formazione professionale

✓ puoi frequentare contemporaneamente un corso in un C.T.P. (centro territoriale permanente) per imparare l'italiano

إذا كنت تبلغ من العمر 15 سنة (أو أكثر) وكنت تملك دبلوم مدرسة إعدادية إيطالية أو أية شهادة معادلة:

✓ بإمكانك التسجيل للمدرسة العليا أو

✓ بإمكانك التسجيل لدورة تكوين مهني.

✓ بإمكانك ممارسة دورة في C.T.P. (مركز منطقي دائم) بنفس الوقت أيضا لتتعلم اللغة الإيطالية.

Se hai **15 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media italiana:

✓ se hai frequentato almeno 9 anni di scuola nel tuo paese, puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure

✓ puoi iscriverti ad un corso di formazione professionale

✓ puoi frequentare contemporaneamente un corso in un C.T.P. (centro territoriale permanente) per imparare l'italiano e ottenere il diploma di scuola media

إذا كنت تبلغ من العمر 15 سنة ولكن لست تملك دبلوم مدرسة إعدادية إيطالية:

✓ إذا كنت قد مارست المدرسة لمدة 9 سنوات بالأقل في بلادك الأصلية, بإمكانك التسجيل في المدرسة العليا أو

✓ بإمكانك التسجيل لدورة تكوين مهني.

✓ بإمكانك ممارسة دورة في C.T.P. (مركز منطقي دائم) بنفس الوقت أيضا لتتعلم اللغة الإيطالية والحصول أيضا على دبلوم المدرسة الإعدادية.

Le scuole "secondarie superiori" o "di secondo grado"

In Italia ci sono diversi tipi di scuole con molti corsi e piani di studio.

Tutti i corsi di studio durano 5 anni e si concludono con un "esame di stato". Gli alunni che superano l'esame ottengono un "diploma". Dopo il diploma si può iniziare a lavorare oppure proseguire gli studi nelle Università.

Negli istituti professionali alla fine del terzo anno c'è un esame "di qualifica". Dopo questo esame si può iniziare a lavorare oppure si può proseguire per altri 2 anni di studio e ottenere il diploma finale. Questo diploma finale è un titolo più completo, di livello più elevato e permette anche di proseguire gli studi nelle Università.

Attenzione ! Hai già compiuto 15 anni ?

- se hai il diploma della scuola secondaria di primo grado italiana o un titolo equivalente, puoi iscriverti direttamente alla scuola superiore

- se non hai il diploma, ma hai frequentato la scuola per almeno 9 anni nel tuo paese, puoi iscriverti alla scuola superiore e contemporaneamente frequentare un corso presso i C.T.P. (centri territoriali permanenti) per ottenere il diploma.

- se non hai il diploma e non hai frequentato almeno 9 anni di scuola nel tuo paese, puoi comunque iscriverti ai C.T.P. e, dopo il diploma, alla scuola superiore



COSA DICE LA LEGGE

Circolare n° 93/2005 che richiama il Decreto Legge n° 76/2005 per promuovere tutti gli interventi necessari per il conseguimento del titolo conclusivo del primo ciclo

المدارس "الثانوية العليا" أو مدارس "الدرجة الثانية"

في إيطاليا موجود العديد من أنواع المدارس ذات دورات عديدة وبرامج دراسية مختلفة.

كافة دورات التعليم تمتد لمدة 5 سنوات وجميعها تنتهي "بامتحان حكومي". الطلاب اللذين ينجحون في الإمتحان يحصلون على "الدبلوم". بعد الحصول على الدبلوم من الممكن المبادرة بالعمل أو متابعة الدراسة في الجامعات.

في المعاهد المهنية، في نهاية السنة الثالثة يتم القيام بامتحان "تأهيل". بعد هذا الإمتحان من الممكن المبادرة بالعمل أو المتابعة لمدة سنتين إضافيتين والحصول على الدبلوم النهائي. هذا الدبلوم النهائي عبارة عن شهادة كاملة ذات الدرجة الأعلى ويسمح أيضا بمتابعة الدراسة في الجامعات.

الانتباه! هل بلغت من العمر سن 15 سنة؟

- إذا كنت تملك شهادة دبلوم مدرسة ثانوية درجة أولى إيطالي أو أية شهادة أخرى تعادلها، فيمكنك التسجيل مباشرة في المدرسة العليا

- إذا كنت لا تملك الدبلوم ولكن مارست الدراسة في المدرسة بالأقل لمدة 9 سنوات في بلدك الأصليّة، بإمكانك التسجيل في المدرسة العليا وبنفس الوقت ممارسة دورة في C.T.P. (مركز منطقي دائم) والحصول على شهادة دبلوم.

- إذا كنت لا تملك الدبلوم ولم تمارس الدراسة في المدرسة بالأقل لمدة 9 سنوات في بلدك الأصليّة، بإمكانك التسجيل بكل حال في C.T.P. (مركز منطقي دائم) وبعد الحصول على شهادة دبلوم، بإمكانك التسجيل في المدرسة العليا.

ماذا تقول القوانين

منشور رقم 93/2005 الذي يوحى إلى القرار القضائي رقم 2005/76 لتشجيع كافة التدخلات الضرورية لمتابعة الشهادة النهائية للدورة الأولى

In questa tabella trovate un elenco dei vari tipi di scuole.
Da pagina 12 a pagina 17 troverete una descrizione in breve dei diversi tipi di scuola.

Molte scuole hanno anche classi con “sperimentazioni” o “progetti”, cioè classi nelle quali le materie o il numero di ore delle materie sono differenti da quelle tradizionali.

Potete trovare l’elenco di queste sperimentazioni e progetti nella pubblicazione della Provincia di Milano “ ITER” (ultima edizione), o domandare informazioni agli “Sportelli Territoriali di Orientamento” della Provincia di Milano (indirizzi a pagina 19).

<i>Denominazione scuola</i>	<i>durata</i>	<i>Titolo rilasciato</i>	
Istruzione liceale Indirizzi: Liceo Classico; Scientifico; Linguistico	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo classico, scientifico o linguistico	pagina 12
Istruzione artistica e musicale Indirizzi: Architettura e Design; Beni culturali; Disegno ed espressione figurativa; Grafica e Multimedialità; Musicale	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo artistico o musicale	pagina 13
“Scienze Umane” ex Istruzione Magistrale Indirizzi: Scienze Sociali; Socio-psico-pedagogico; Scienze della Formazione	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo scienze sociali o socio-pedagogico	pagina 13
Istruzione Tecnica Indirizzi: Chimica; Fisica e Biologia; Edile-territoriale (geometri); Elettronica; Informatica e Telecomunicazioni; Elettrotecnica e Automazione; Grafica e multimedialità; Meccanica; Impiantistica ed Energetica; Sanitario; Giuridico-economico-aziendale; Comunicazione e Marketing; Trasporti; Servizi ai trasporti; Agro-alimentare; Servizi turistici	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo tecnico. Perito nella specifica area	pagina 14
Istruzione professionale Indirizzi: Chimica; Fisica e Biologia; Legno e Arredamento; Elettronica; Informatica e Telecomunicazioni; Elettrotecnica e Automazione; Meccanica; Impiantistica ed Energetica; Moda e Abbigliamento; Grafica e Multimedialità; Agro-alimentare; Sanitario; Grafica e Multimedialità; Giuridico-economico-aziendale; Sociale; Servizi turistici; Servizi alberghieri e della ristorazione	3 + 2 anni	Diploma di qualifica professionale nell'area specifica (3 anni) Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo professionale. Tecnico nella specifica area (2 anni)	pagina 17

أية مدرسة ثانوية؟

العديد من المدارس تحتوي على صفوف مع "إختبارات" أو مع "مشاريع", وهذا يعني صفوف التي بها المواضيع أو عدد ساعات التعليم الخاصّة بالمواضيع تختلف عن عدد ساعات تعليم المواضيع التقليديّة. بإمكانكم وجود لائحة هذه الإختبارات والمشاريع في المنشور الصادر عن منطقة ميلانو "ITER" (الطبعة الأخيرة), أو طلب المعلومات لدى "المكاتب المحليّة الخاصّة بالتوجيه" التابعة إلى منطقة المدينة ميلانو (العناوين موجودة في صفحة 19).

في هذه اللافتة تجدون لوحة خاصّة في أنواع المدارس المختلفة. من صفحة 12 إلى صفحة 17 تجدون وصف ملخّص عن أنواع المدارس المختلفة.

التسمية الخاصّة بالمدرسة	مدة الدراسة	الشهادة التي تعطى
التعليم الثانوي العناوين: Liceo أدبي؛ علمي؛ لغوي	5 سنوات	صفحة 12 شهادة دبلوم تعليم ثانوي أعلى بعنوان أدبي. علمي. أو لغوي
تعليم فني وموسيقي العناوين: فن معماري وتصميم؛ أملاك حضاريّة, رسم وتعبير تصويري, رسم وموسيقى وسطيّة	5 سنوات	صفحة 13 شهادة دبلوم تعليم ثانوي أعلى بعنوان فني أو موسيقي
علوم بشريّة" مدرسة تكوين المعلمين سابقا العناوين: علوم إجتماعيّة؛ إجتماعيّة نفسانيّة تربويّة؛ علم التكوين	5 سنوات	صفحة 13 شهادة دبلوم تعليم ثانوي أعلى بعنوان علوم إجتماعيّة أو إجتماعيّة تربويّة
تعليم تقني العناوين: كيمياء؛ فيزياء وبيولوجيا؛ بناء منطقي (مساحين أراضي)؛ الإلكترونيكا؛ علم الكمبيوتر والاتصالات؛ تقنيّة كهربائيّة وتقنيّة إدارة الأجهزة الميكانيكية والالكترونيّة؛ رسم؛ ميكانيكيات؛ هندسة مصانع وكهرباء؛ صحيّ. قضائيّ إقتصادي خاص بالشركات؛ إبلاغ و تسويق؛ مواصلات؛ خدمات خاصّة بالمواصلات؛ زراعة – غذائيّة؛ خدمات سياحيّة	5 سنوات	صفحة 14 شهادة دبلوم تعليم ثانوي أعلى بعنوان تقني. خبير في المجال الخاص.
تعليم مهني العناوين: كيمياء؛ فيزياء وبيولوجيا؛ خشب وأثاث؛ إلكترونيكا؛ علم الكمبيوتر والاتصالات؛ تقنيّة كهربائيّة وتقنيّة إدارة الأجهزة الميكانيكية والالكترونيّة؛ ميكانيكيات؛ هندسة مصانع وكهرباء؛ أزياء وألبسة؛ رسم؛ قضائيّ إقتصادي خاص بالشركات؛ إجتماعي؛ خدمات سياحيّة؛ خدمات فنادق ومطاعم	3 + 2 سنوات	صفحة 17 شهادة دبلوم بتأهيل مهني في المجال الخاص (3 سنوات) شهادة دبلوم تعليم ثانوي عالي بعنوان مهني. تقني في مجال الخاص (2 سنوات).

ما المفروض فعله للتسجيل في المدرسة

Come fare per iscriversi a scuola

Per iscriversi bisogna compilare un modulo e presentare i documenti richiesti direttamente alla segreteria della scuola.

للتسجيل من الضروري تعبئة نموذج وتقديم المستندات المطلوبة مباشرة إلى سكرتارية المدرسة.

Documenti anagrafici

- carta di identità
 - codice fiscale
 - certificato di nascita
 - atto di cittadinanza
- o autocertificazione dei dati richiesti

المستندات النفوسية

- بطاقة الهوية
 - الرمز الضريبي
 - شهادة الولادة
 - شهادة مواطنة
- أو تصريح ذاتي بالمعلومات المطلوبة

Documenti sanitari

La scuola richiede un certificato delle vaccinazioni fatte. In mancanza di questo documento gli alunni possono comunque iniziare la scuola. Le famiglie possono rivolgersi alle ASL (aziende sanitarie locali, www.asl.milano.it) per il controllo della documentazione o per il completamento delle vaccinazioni.

مستندات صحية

المدرسة تطلب شهادة بالتطعيمات التي قام بها الطالب. في حالة نقص هذه الشهادة بإمكان الطلاب البدء بالتعليم بكل حال. بإمكان العائلات التوجه إلى ASL (المؤسسات الصحية المحلية, www.asl.milano.it) للتحقق من المستندات أو لقيام بتكملة التطعيمات الناقصة.

Documenti scolastici

La scuola richiede un documento degli studi fatti nel paese d'origine, tradotto in lingua italiana. In attesa del documento i genitori dichiarano e autocertificano la classe ed il tipo di scuola frequentata nel paese d'origine.

المستندات المدرسية

تطلب المدرسة شهادة بالدراسات التي قام بها الطالب في بلاده الأصلية مترجمة إلى اللغة الإيطالية. إنتظاراً للشهادة يقوم الأهالي بالتصريح وإعطاء شهادة ذاتية بنوع الصف ونوع المدرسة التي كان قد تعلم بها الطالب في بلاده الأصلية.

Attenzione!
Se sei arrivato da poco in Italia, non perdere tempo! Iscriviti e vai a scuola subito, puoi farlo anche se le lezioni sono già iniziate.
Se non hai ancora tutti i documenti, puoi comunque iscriverti e andare a scuola.
Se hai meno di 18 anni, puoi iscriverti anche senza il permesso di soggiorno.

الإنتباه!
إذا كنت قد وصلت إلى إيطاليا منذ فترة قصيرة فلا تخسر ولا تضيع الوقت! سجل وأذهب للمدرسة فوراً، بإمكانك القيام بهذا حتى ولو كانت الدراسة قد بدأت. إذا كنت لا تملك بعد كافة المستندات بإمكانك التسجيل بكل حال والذهاب إلى المدرسة. إذا كنت تبلغ من العمر أقل من 18 سنة بإمكانك التسجيل للمدرسة أيضاً حتى ولو لم يكن لديك تصريح إقامة.



COSA DICE LA LEGGE

D.P.R. 394/99 art45; Circolare n°93/2005 sulle iscrizioni scolastiche; Linee guida del MIUR del 16 febbraio 2006 per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri

ماذا تقول القوانين

قرار رئيس الجمهورية رقم 99/394 بند 5؛ منشور رقم 2005/93 الخاص بأمور التسجيل المدرسي؛ أدلة MIUR المؤرخة 16 فبراير 2006 لاستيعاب وانسجام الطلاب الأجانب.

Informazioni sul calendario scolastico

L'anno scolastico

L'anno scolastico dura nove mesi. Le lezioni iniziano nella prima metà di settembre e terminano entro i primi dieci giorni di giugno.

Ci sono dei periodi di vacanza già stabiliti:

- vacanze di Natale;
- vacanze di Pasqua;
- feste civili o religiose.

La giornata scolastica

Le lezioni, obbligatorie, cominciano alle 8 di mattina circa e finiscono alle 13,30 circa. Alcune scuole hanno lezione anche al pomeriggio.

Ogni classe è composta da ragazze e ragazzi. Tutte le materie di studio sono obbligatorie. L'insegnamento della religione cattolica è facoltativo.

Alcune scuole organizzano nel pomeriggio attività a scelta e corsi di sostegno e recupero.

Assenze e ritardi

Le assenze, i ritardi o le uscite anticipate da scuola devono essere giustificati dai genitori sul libretto scolastico.

السنة الدراسية

السنة الدراسية مدتها تسعة أشهر. تبدأ الدروس في نصف الأول لشهر سبتمبر وتنتهي خلال أول عشرة أيام من شهر يونيو.

هنالك فرص أعياد محددة مسبقا:

- فرصة عيد الميلاد؛
- فرصة عيد الفصح؛
- الأعياد المدنية أو الدينية.

النهار الدراسي

الدروس الإلزامية تبدأ في الساعة 8 صباحا تقريبا وتنتهي في الساعة 13.30 تقريبا. في بعض المدارس تكون هناك دروس أيضا بعد الظهر. كل صف مؤلف من أولاد وبنات. جميع مواد الدراسة إجبارية. تعليم الديانة المسيحية الكاثوليكية إختياري. بعض المدارس تنظم بعد الظهر فعاليات إختيارية ودورات دعم وتعويض للطلاب.

الغيابات والتأخيرات

الغيابات، التأخيرات والخروج المسبق من المدرسة يجب أن تبرر من قبل الأهالي على دفتر لمدرسة.

Cosa si fa a scuola

Materie di base

Le materie di base, che sono comuni a tutte le scuole, sono: italiano, storia, matematica, lingua straniera.

I progetti delle scuole

Ogni scuola, oltre alle materie obbligatorie, propone agli alunni progetti con altre attività. Tali progetti possono svolgersi durante la mattina o al pomeriggio. L'insieme dei progetti si chiama *Piano dell'Offerta Formativa (P.O.F.)*.

Stage e tirocinio

Sono previste esperienze di formazione / lavoro (non retribuito) fuori dalla scuola, chiamate "stage e tirocini".

Altre attività

Le scuole spesso organizzano visite didattiche (musei, mostre, teatri, ecc.) e viaggi d'istruzione.

ماذا يفعل في المدرسة

المواد الأساسية

المواد الأساسية التي يتم تعليمها عمليا في كافة المدارس، هي: اللغة الإيطالية، التاريخ، الرياضيات، لغة أجنبية.

مشاريع المدرسة

كل مدرسة، بالإضافة إلى المواد الإلزامية، تعرض على الطلاب مشاريع مع فعاليات أخرى. تلك المشاريع من الممكن القيام بها خلال الصباح أو بعد الظهر. شامل المشاريع يسمى برنامج العرض التكويني (*Piano dell'Offerta Formativa (P.O.F.)*)

تطبيق وتدريب

مفروضة أيضا خبرات تكوينية / عمل (بدون مقابل) خارج نطاق المدرسة، تسمى "تطبيق وتدريب".

فعاليات أخرى

تقوم المدارس في أغلب الأوقات بتنظيم زيارات تعليمية (متاحف، معارض، مسارح، إلخ.) ورحلات تعليمية أيضا.

Scuole in due parole

المدارس بكلمتين

Che cosa sono i licei

ما هي المدارس الثانوية العليا

Gli studenti che frequentano i licei ottengono un diploma “di maturità” ma, in genere, prevedono di continuare gli studi nelle università.

الطلاب اللذين يمارسون المدارس الثانوية العليا يحصلون على شهادة دبلوم " ثانوية" ولكن، بشكل عام، المدارس هذه تمكن من متابعة الدراسة في الجامعات.

Liceo classico

Le materie principali sono lingua e letteratura italiana, latina e greca antica, storia e filosofia, fisica e matematica.

Liceo أدبي

المواد الأساسية هي اللغة والآداب الإيطالية، اللاتينية، اليونانية القديمة، التاريخ والفلسفة، الفيزياء والكيمياء.

Liceo scientifico

Le materie principali sono scienze, fisica, matematica, italiano, latino, lingua straniera, storia, filosofia.

Liceo علمي

المواضيع الأساسية هي العلوم، الفيزياء، الرياضيات، اللغة الإيطالية، اللغة اللاتينية، لغة أجنبية، تاريخ، فلسفة.

Liceo linguistico

Gli alunni studiano italiano, latino e filosofia, 3 lingue straniere, matematica e informatica, linguaggi artistico-visivi e storia dell'arte.

Liceo لغوي

الطلاب يدرسون اللغة الإيطالية، اللغة اللاتينية والفلسفة، 3 لغات أجنبية، الرياضيات وعلم الكمبيوتر، اللغات الفنية النظرية وتاريخ الفن.



Dopo il diploma

I licei prevedono in genere il proseguimento degli studi presso le università



بعد الدبلوم

المدارس الثانوية العليا تمكن من متابعة الدراسة في الجامعات.

❑ Liceo artistico e liceo musicale

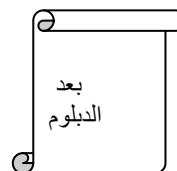
In ogni differente indirizzo si studiano le materie di settore (per esempio disegno, storia dell'arte, musica) e le materie comuni (italiano, matematica, filosofia).

Gli indirizzi sono:

- *Architettura e Design*
- *Beni culturali*
- *Disegno ed Espressione Figurativa*
- *Grafica e Multimedialità*
- *Musicale*



*Proseguimento degli studi nelle università o in corsi professionalizzanti (Accademia di Belle Arti, Conservatorio musicale)
Attività lavorative nei settori artistici*



تكملة التعليم في الجامعات أو في دورات تكوين مهني (أكاديمية الفنون الجميلة, معهد تعليم الموسيقى)
فعاليات عملية في المجالات الفنية

❑ "Scienze Umane" ex Istruzione Magistrale

Indirizzo scienze sociali

Indirizzo socio-psico-pedagogico

Indirizzo scienze della formazione

Le materie fondamentali sono italiano, latino, lingue straniere, arte, musica, filosofia, psicologia, pedagogia, sociologia, matematica.



*Proseguimento degli studi nelle università o in corsi professionalizzanti;
Attività lavorative nei settori educativi e sociali*



متابعة الدراسة في الجامعات أو في دورات تكوين مهني.
فعاليات عملية في مجالات التربية والمجالات الإجتماعية.

❑ "علوم بشرية" مدرسة تكوين المعلمين السابقة

عنوان علوم إجتماعية

عنوان علوم إجتماعية نفسانية تربوية

عنوان علم التكوين

المواد الأساسية هي اللغة الإيطالية, اللغة اللاتينية, لغات أجنبية, فن, موسيقى, فلسفة, علم نفس, تربية, علم إجتماع, رياضيات.

❑ Liceo فني و liceo موسيقي

في كل عنوان مختلف تتم دراسة المواضيع الخاصة بالمجال نفسه (مثلا رسم, تاريخ الفن, موسيقى) والمواد العمومية (لغة إيطالية, رياضيات, فلسفة).

العناوين هي:

- فن معماري ورسم
- أملاكحضارية
- رسم وتعبير تصويري
- رسم وأوساط عمومية
- موسيقى

Che cosa è l'istruzione tecnica

Gli studenti che frequentano i differenti corsi di istruzione tecnica ottengono un diploma che consente di lavorare subito nel proprio settore di specializzazione, oppure di proseguire gli studi nelle università.

Istruzione tecnica industriale

Nei diversi indirizzi si studiano le materie di settore (per esempio chimica, elettronica, meccanica, grafica, ecc.) e le materie di base (italiano, matematica, ecc.)

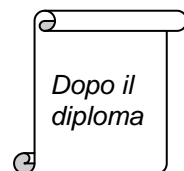
Indirizzi:

- *Chimica Fisica e Biologia*
- *Edile Territoriale*
- *Elettronica Informatica e Telecomunicazioni*
- *Elettrotecnica e Automazione*
- *Grafica e Multimedialità*
- *Meccanica Impiantistica e Energetica*
- *Sanitario*

Istruzione tecnica per geometri

Indirizzo edile territoriale

Le materie principali sono italiano, lingua straniera, disegno tecnico, tecnologia delle costruzioni, estimo e topografia.



Dopo il diploma

*Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo o di lavoro autonomo
Proseguimento degli studi nelle università*

ما هو التعليم التقني

الطلاب الذين يمارسون دورات التعليم التقني المختلفة يحصلون على شهادة دبلوم التي تسمح لهم بالعمل الفوري في مجال تخصصهم, أو متابعة دراستهم في الجامعات

تعليم تقني صناعي

في العناوين المختلفة تتم دراسة المواضيع الخاصة بالمجال نفسه (مثلا كيمياء, إلكترونيكا, ميكانيكا, رسم, إلخ) والمواد الأساسية (اللغة الإيطالية, الرياضيات وإلخ).
العناوين:

- كيمياء فيزياء وبيولوجيا
- علم البناء اللوائي
- إلكترونيكا كمبيوتر والاتصالات
- إلكترونيكا وتقنية إدارة الأجهزة ميكانيكا وبشكل إلكتروني
- فن الخط
- ميكانيكية مصانع وكهرباء
- صحي

تعليم تقني لمهندسي المساحة

عنوان بناء إقليمي
المواد الأصلية هي اللغة الإيطالية, لغة أجنبية, رسم تقني, تكنولوجيا البناء, تقدير وعلم رسم السمات السطحية.



بعد
الدبلوم

إمكانية العمل في المجال المختار أو في عمل حر
متابعة الدراسة في الجامعات

Istruzione tecnica commerciale

Indirizzo giuridico-amministrativo

il piano di studi fornisce competenze sia nel settore giuridico che in quello economico-aziendale. Gli alunni sviluppano capacità gestionali nelle imprese del settore industriale, commerciale, bancario, finanziario, assicurativo, nella pubblica amministrazione.

Indirizzo giuridico-economico-aziendale

Il piano di studi si fonda sempre sulle materie professionalizzanti, quali diritto, economia politica e aziendale, scienze delle finanze, 2 lingue straniere. Gli studenti sviluppano competenze nell'affrontare problemi di economia aziendale, la gestione aziendale, anche dal punto di vista economico, giuridico, organizzativo e contabile.

Indirizzo commerciale programmatore

Piano di studi simile al precedente, ma con una caratterizzazione informatica sia dal punto di vista del trattamento dei dati sia da quello della progettualità e programmazione.

تعليم تقني تجاري

عنوان قضائي – إداري

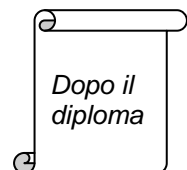
برنامج الدراسة يزود تاهيلات سواء في المجال القضائي أو في المجال الإقتصادي الصناعي. الطلاب يطوِّرون القدرة على الإدارة في مهمات المجال الصناعي, التجاري, البنكي, المالي. التأمين والإدارة العموميّة.

عنوان قضائي – إقتصادي – صناعي

برنامج الدراسة يعتمد دائما على المواد الخاصة بالتكوين المهني, مثل الحقوق, الإقتصاد السياسي الصناعي, علوم الماليّة, 2 لغات أجنبيّة. الطلاب يطوِّرون التاهيلات في مواجهة مشاكل خاصّة باقتصاد الشركات, إدارة الشركات, أيضا من الناحية الإقتصادية, القضائيّة, التنظيميّة والحسابات.

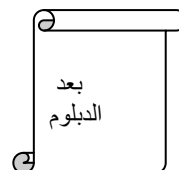
عنوان تجاري خاص بالبرمجة

برنامج الدراسة يشبه البرنامج السابق ولكن مع تمييز خاص لما يتعلق بالكمبيوتر سواء من جهة التعامل مع المعلومات أو لما يتعلق بموضوع المشاريع والبرمجة.



Dopo il diploma

Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo
Proseguimento degli studi nelle università



بعد
الدبلوم

إمكانية العمل في المجال المختار
متابعة الدراسة في الجامعات

☐ Istruzione tecnica per Periti Aziendali Corrispondenti in lingue estere

Indirizzo Comunicazione e Marketing

Il corso prevede lo studio di 2 oppure 3 lingue straniere, diritto, elementi di legislazione ed economia aziendale, matematica e informatica. Gli studenti ricevono una buona cultura generale e formazione nella comunicazione di impresa import/export, nelle relazioni aziendali internazionale, nel marketing e pubblicità.

☐ Istruzione tecnica (altre)

Indirizzo Trasporti e Servizi ai trasporti

Le materie sono italiano, inglese, aeronautica, meteorologia, navigazione aerea. Gli studenti ricevono competenze tecnico-organizzative riguardo a traffico e legislazione nel settore aeronautico.

Indirizzo Agro-alimentare (economo-dietista; Perito agrario)

Il corso prepara tecnici specializzati nel settore agricoltura e nella produzione degli alimenti.

Indirizzo servizi turistici

Il corso prevede lo studio di 3 lingue straniere, geografia del turismo, storia dell'arte, matematica e informatica, economia aziendale, diritto, legislazione turistica, discipline turistiche aziendali.



Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo
Proseguimento degli studi nelle università

☐ تعليم تقني لخبراء شركات ممتاهلين بلغات أجنبية

العنوان إتصالات وتسويق

الدورة تفرض تعليم 2 أو 3 لغات أجنبية، حقوق، عناصر قفانونية واقتصاد خاص بالشركات، رياضيات وكمبيوتر. يحصل الطلاب على ثقافة عامة جيدة وتكوين خاص باتصالات الشركات تصدير/توريد، في العلاقات العالمية بين الشركات، في التسويق والدعاية.

☐ التعليم التقني (أخرى)

عنوان المواصلات والخدمات المتعلقة بالمواصلات

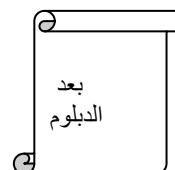
المواد للتعليم هي اللغة الإيطالية، اللغة الإنجليزية، علم الطيران، علم الأرصاد الجوية، الملاحة الجوية. يحصل الطلاب على تأهيلات تقنية تنظيمية خاصة بالسير والقوانين الخاصة بمجال الطيران.

عنوان زراعة – مواد غذائية (اقتصاد-نظام تغذية ؛ خبير زراعي)

الدورة تنتهي تقنيين خبيرين في مجال الزراعة وفي مجال إنتاج المواد الغذائية.

عنوان الخدمات السياحية

تفرض هذه الدورة تعليم 3 لغات أجنبية، جغرافيا السياحة، تاريخ الفن، رياضيات وعلم الكمبيوتر، اقتصاد شركات، حقوق، القضاء السياحي، أنظمة سياحية شركية.



إمكانية العمل في المجال المختار
متابعة الدراسة في الجامعات

Che cosa è l'istruzione professionale

L'istruzione professionale ha un piano di studi pratico, per fare apprendere un mestiere o una professione. Dopo i primi 3 anni gli studenti ottengono un Diploma di Qualifica Professionale e possono iniziare a lavorare. Proseguendo per altri 2 anni si ottiene il Diploma di Istruzione Secondaria ad Indirizzo Professionale. Questo diploma dà maggiori possibilità di lavoro qualificato e permette di proseguire gli studi nelle università.

Istruzione professionale: indirizzi

- *Industria e Artigianato*
- *Servizi della Pubblicità*
- *Servizi Commerciali*
- *Servizi Turistici Alberghieri*
- *Servizi Sociali*



Dopo il diploma

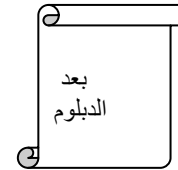
*Diploma di qualifica professionale (3 anni): possibilità di lavoro nel settore di indirizzo.
Diploma (3 + 2 anni): possibilità di lavoro nel settore di indirizzo
Proseguimento degli studi nelle università*

ما هو التعليم المهني

التعليم المهني له برنامج تعليمي عملي، لتعليم عمل ما أو مهنة ما. بعد مرور أول 3 سنوات يحصل الطلاب على شهادة تأهيل مهني ويستطيعون بواسطتها المبادرة بالعمل..
بمتابعة لدراسة لمدة 2 إضافيتين يتم الحصول على شهادة دبلوم في التعليم الثانوي بعنوان مهني. هذه الشهادة تعطي إمكانيات عمل مؤهل أوسع وتسمح بمتابعة التعليم أيضاً في الجامعات.

تعليم مهني: العناوين

- *صناعة وحرافية*
- *خدمات الدعاية*
- *خدمات تجارية*
- *خدمات سياحية وفنادق*
- *خدمات إجتماعية*



بعد
الدبلوم

شهادة دبلوم للتأهيل المهني (3 سنوات) .
إمكانية العمل في مجال الموضوع.
دبلوم (3+2 سنوات): إمكانية العمل في مجال الموضوع
متابعة الدراسة في الجامعات

Che cosa è la formazione professionale

Se vuoi frequentare una scuola più breve dove hai la possibilità di imparare subito una professione puoi scegliere tra i numerosi corsi di formazione professionale autorizzati dalla Regione Lombardia.

Questi corsi durano tre anni e si concludono con il diploma di qualifica professionale.

Consulta ITER o il sito <http://temi.provincia.mi.it/formazione/>

ما هو التكوين المهني

إذا كنت تريد ممارسة مدرسة بأقل مدة دراسة أينما يكون بإمكانك تعلم مهنة ما فوراً ،
بإمكانك الاختيار بين العديد من دورات التكوين المهني المؤهلة والمصرح بها من قبل لواء لومبارديا.

مدة هذه الدورات هي ثلاث سنوات وتنتهي بالحصول على شهادة تأهيل مهنية.

مراجعة ITER أو موضع الإنترنت <http://temi.provincia.mi.it/formazione/>

Notizie utili

أخبار مفيدة

Esenzione dalle tasse

العفو من الضرائب

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni per ridurre il pagamento delle tasse scolastiche

أطلبوا المعلومات من سكرتارية المدرسة لتخفيض قيمة الضرائب المدرسية

Borse di studio e libri di testo

المنح الدراسية وكتب التعليم

La Provincia di Milano e i Comuni mettono a disposizione delle borse di studio per studenti stranieri. Per informazioni rivolgetevi agli uffici della Provincia e dei Comuni. Troverete gli indirizzi alla pagina seguente.

لواء مدينة ميلانو والبلديات تعرض منح دراسية خاصة بالطلاب الأجانب. للحصول على المعلومات الخاصة بهذا الشأن من الممكن التوجه إلى مكاتب اللواء الخاصة أو إلى البلديات. بإمكانكم الحصول على العناوين في الصفحة التالية.

Sportelli territoriali

المكاتب في المنطقة

Gli sportelli territoriali di orientamento danno informazioni sui corsi di studio e sulle scuole del territorio. Troverete gli indirizzi alla pagina seguente.

مكاتب التوجيه المحليّة الموجودة في المنطقة تعطي المعلومات عن دورات التعليم وعن المدارس الموجودة في المنطقة. تجدون العناوين التي تهتمكم في الصفحة التالية.

ITER viaggio nel sistema di istruzione e di formazione dopo la scuola media

ITER رحلة في نظام التعليم والتكوين بعد إنهاء المدرسة الإعدادية

E' un libro pubblicato dalla Provincia di Milano e contiene indirizzi e piani di studio di tutte le scuole della provincia. Potete trovarlo presso le scuole e presso gli *sportelli territoriali di orientamento*.

عبارة عن كتاب تم نشره من قبل منطقة ميلانو ويحتوي على عناوين وبرامج دراسية خاصة بجميع المدارس الموجودة في المنطقة. بإمكانكم الحصول عليه لدى المدارس ولدى مكاتب التوجيه الموجودة في المنطقة. بإمكانكم الحصول عليه أيضا عن طريق الإنزال من عنوان الإنترنت هذا:

Potete anche scaricarlo da questo indirizzo internet:

<http://temi.provincia.mi.it/scuola/istruzione/orientamento.html>

<http://temi.provincia.mi.it/scuola/istruzione/orientamento.html>

Indirizzi utili

عناوين مفيدة

Sportelli territoriali di orientamento

- Centro scolastico di Bollate
Via Varalli, 20 – Bollate – Tel. 02 38300443
- ITCG PACLE “Argentia”
Via Adda, 2 – Gorgonzola – Tel. 02 95305831
- Centro Scolastico “Parco Nord”
Via Gorki, 100/106 – Cinisello Balsamo – Tel. 02 61294768
- Centro Scolastico di San Donato
Via Martiri di Cefalonia, 46 – S. Donato – Tel. 0255691222
- CIDI – “Reteorientamento Milano”
Via Settala, 19 – Milano – Tel. 02 29536488

Provincia di Milano, Assessorato all’Istruzione
Ufficio Integrazione studenti stranieri
Via Petrarca, 20 – Milano
Tel. 02 77404648
www.provincia.milano.it/scuola

Centro COME
Via Galvani, 16 – Milano
Tel. 02 67100792
www.centrocome.it

CTP centri territoriali permanenti
Viale Campania, 8 – Milano
Tel. 02 70 00 46 56

مكاتب لوائية خاصة للتوجيه

- Centro scolastico di Bollate
Via Varalli, 20 – Bollate – Tel. 02 38300443
- ITCG PACLE “Argentia”
Via Adda, 2 – Gorgonzola – Tel. 02 95305831
- Centro Scolastico “Parco Nord”
Via Gorki, 100/106 – Cinisello Balsamo – Tel. 02 61294768
- Centro Scolastico di San Donato
Via Martiri di Cefalonia, 46 – S. Donato – Tel. 0255691222
- CIDI – “Reteorientamento Milano”
Via Settala, 19 – Milano – Tel. 02 29536488

Provincia di Milano, Assessorato all’Istruzione
Ufficio Integrazione studenti stranieri
Via Petrarca, 20 – Milano
Tel. 02 77404648
www.provincia.milano.it/scuola

Centro COME
Via Galvani, 16 – Milano
Tel. 02 67100792
www.centrocome.it

CTP centri territoriali permanenti
Viale Campania, 8 – Milano
Tel. 02 70 00 46 56

Scheda informativa a cura della scuola

نموذج إعلامي بعناية المدرسة

Tipo di scuola

La descrizione di questa scuola è simile al profilo "in due parole"
di pagina

نوع المدرسة
الوصف المعطى لهذه المدرسة يشابه اللحة المختصرة "بكلمتين" التي في صفحة
.....

Riferimenti utili

Nome scuola
Indirizzo
Telefono
Fax
e-mail

مراجعات مفيدة

إسم المدرسة.....
العنوان.....
التلفون.....
الفاكس.....
البريد الإلكتروني.....

Preside
Vicepreside
Referente per gli alunni stranieri
Orario di apertura dello sportello di segreteria

المدير
نائب المدير.....
شخص المراجعة للطلاب الأجانب.....
مواعيد دوام السكرتارية.....

In questa scuola

È possibile usare la biblioteca dallealle
La scuola è aperta dopo le lezioni dalle alle

في هذه المدرسة
من الممكن إستعمال المكتبة من الساعة.....حتى الساعة.....
المدرسة مفتوحة بعد الدروس من الساعة.....حتى الساعة.....

Progetti per gli alunni stranieri

- Accoglienza e inserimento iniziale
- Orientamento alla scelta della scuola
- Corsi di lingua italiana
- Corsi aggiuntivi nelle lingue d'origine
- Corsi di sostegno nelle materie scolastiche
- Corsi di recupero e di preparazione per esami integrativi
- Materiale specifico per alunni stranieri
- Interventi di mediatori linguistico-culturali
- Altro

مشاريع للطلاب الأجانب

- قبول وانسجام ابتدائي
- توجيه لاختيار نوع المدرسة
- دورات تعليم اللغة الإيطالية
- دورات إضافية في اللغات الأصلية
- دورات دعم في المواد الدراسية
- دورات تعويض وتحضير للإمتحانات التكميلية
- مواد خاصة بالطلاب الأجانب
- تدخّل وسطاء لغويين - حضاريين
- غيرها.....